

第6章 9と3 / 4 番線からの旅

CHAPTER SIX The Journey from Platform Nine and Three Quarters

ダーズリー一家に戻って過ごした出発までの一ヶ月間は、ハリーにとって楽しいものではなかった。確かに、ダドリーはハリーを恐がって一緒に部屋にしようとはせず、ペチュニアおばさんもバーノンおじさんもハリーを物置に閉じ込めたり、嫌なことを無理強いしたり、怒鳴りつけたりもしなかった……。それ以上に、ハリーとは一言も口をきかなかった。恐さ半分と怒り半分で、ダーズリー親子はハリーがどの椅子に座っていても、まるで誰もいないかのように振る舞った。たいていはその方が好都合だったが、それもしばらく続くと少し気が滅入ってきた。

ハリーは買ってもらったばかりのふくろうと一緒に部屋にとじこもっていた。ふくろうの名はヘドウィグに決めた。「魔法史」で見つけた名だ。教科書はとてもおもしろかった。ハリーはベッドに横になって、夜遅くまで読みふけた。ヘドウィグは開け放した窓から自由に入出入りした。しょっちゅう死んだねずみを食わえてきたので、ペチュニアおばさんが掃除機をかけに来なくなったのはかえって幸いだった。毎晩、寝る前に、ハリーは壁に貼った暦の日付を一日ずつバツ印で消し、九月一日まであと何日かを数えた。

八月の最後の日、ハリーはおじさん、おばさんに、明日、キングズ クロス駅に行くと話さなければならなかった。居間に行くと、みんなテレビのクイズ番組を見ているところだった。

自分がそこにいることを知らせるのに、ハリーが咳払いすると、ダドリーは悲鳴を上げて部屋から飛び出していった。

「あの——バーノンおじさん」

おじさんは返事のかわりにウームとうなった。

「あの……あしたキングズ クロスに行つて……そこから、あの、ホグワーツに出発なん

Chapter 6

The Journey from Platform Nine and Three-Quarters

Harry's last month with the Dursleys wasn't fun. True, Dudley was now so scared of Harry he wouldn't stay in the same room, while Aunt Petunia and Uncle Vernon didn't shut Harry in his cupboard, force him to do anything, or shout at him — in fact, they didn't speak to him at all. Half terrified, half furious, they acted as though any chair with Harry in it were empty. Although this was an improvement in many ways, it did become a bit depressing after a while.

Harry kept to his room, with his new owl for company. He had decided to call her Hedwig, a name he had found in *A History of Magic*. His school books were very interesting. He lay on his bed reading late into the night, Hedwig swooping in and out of the open window as she pleased. It was lucky that Aunt Petunia didn't come in to vacuum anymore, because Hedwig kept bringing back dead mice. Every night before he went to sleep, Harry ticked off another day on the piece of paper he had pinned to the wall, counting down to September the first.

On the last day of August he thought he'd better speak to his aunt and uncle about getting to King's Cross station the next day, so he went down to the living room where they were watching a quiz show on television. He cleared his throat to let them know he was there, and Dudley screamed and ran from the room.

だけど」

おじさんはまたウームとうなった。

「車で送っていただけますか？」

またまたウーム。ハリーはイエスの意味だと思った。

「ありがとう」(1)

二階に戻ろうとした時、やっとおじさんが口をきいた。

「魔法学校に行くにしちゃ、おかしいやり方じゃないか。汽車なんて。空飛ぶ絨毯はみんなパンクかい？」

ハリーは黙っていた。

「いったい、その学校とやらはどこにあるんだい？」

「僕、知りません」

ハリーも初めてそのことに気がついた。ポケットからハグリッドのくれた切符を引っ張り出してみた。

「ただ、汽車に乗るようになって。九と四分の三番線から、十一時発」

ハリーは切符を読み上げた。

おじさん、おばさんが目を丸くした。

「何番線だって？」

「九と四分の三」

「バカバカしい。九と四分の三番線なんてあるわけがない」

「僕の切符にそう書いてあるんだ」

「あほう。連中は大バカのコンコンチキだ。まあ、そのうちわかるだろうよ。よかろう。キングズ クロスに連れて行ってやろう。どうせ明日はロンドンに出かけることになっていたし。そうでなければわざわざ出かけんがな」

「どうしてロンドンに行くの？」

なるべくいい雰囲気になろうとしてハリーが尋ねた。

「ダドリーを病院へ連れて行って、あのいま

“Er — Uncle Vernon?”

Uncle Vernon grunted to show he was listening.

“Er — I need to be at King’s Cross tomorrow to — to go to Hogwarts.”

Uncle Vernon grunted again.

“Would it be all right if you gave me a lift?”

Grunt. Harry supposed that meant yes.

“Thank you.” (1)

He was about to go back upstairs when Uncle Vernon actually spoke.

“Funny way to get to a wizards’ school, the train. Magic carpets all got punctures, have they?”

Harry didn’t say anything.

“Where is this school, anyway?”

“I don’t know,” said Harry, realizing this for the first time. He pulled the ticket Hagrid had given him out of his pocket.

“I just take the train from platform nine and three-quarters at eleven o’clock,” he read.

His aunt and uncle stared.

“Platform what?”

“Nine and three-quarters.”

“Don’t talk rubbish,” said Uncle Vernon. “There is no platform nine and three-quarters.”

“Its on my ticket.”

“Barking,” said Uncle Vernon, “howling mad, the lot of them. You’ll see. You just wait. All right, we’ll take you to King’s Cross. We’re going up to London tomorrow anyway, or I wouldn’t bother.”

“Why are you going to London?” Harry

いましいしっぽを、スメルティングズに入学する前に取ってもらわにゃ」

バーノンおじさんはうなるように言った。

次の朝、ハリーは五時に目が覚めた。興奮と緊張で目がさえてしまったので、起き出してジーンズをはいた。魔法使いのマントを着て駅に入る気にはなれない……汽車の中で着替えよう。

必要なものが揃っているかどうか、hogwartsの「準備するもの」リストをもう一度チェックし、ヘドウィグがちゃんと鳥籠に入っていることを確かめ、ダーズリー親子が起き出すまで部屋の中を行ったり来たりして待っていた。二時間後、ハリーの大きな重いトランクは車に乗せられ、ペチュニアおばさんに言い含められたダドリーはハリーの隣に座り、一行は出発した。(2)

キングズ クロス駅に着いたのは十時半だった。バーノンおじさんは、ハリーのトランクをカートに放り込んで駅の中まで運んでいった。ハリーはなんだか親切過ぎると思った。案の定、おじさんはプラットホームの前でピタリと止まると、ニターツと意地悪く笑った。

「そーれ、着いたぞ、小僧。九番線と……ほれ、十番線だ。おまえのプラットホームはその中間らしいが、まだできてないようだな、え？」

まさにそのとおりだった。「9」と書いた大きな札が下がったプラットホームの隣には、「10」と書いた大きな札が下がっている。そして、その間には、何もない。

「新学期をせいぜい楽しめよ」

バーノンおじさんはさっきよりもっとにんまりした。そしてさっさと、物も言わずに行ってしまった。ハリーが振り向くと、ダーズリー親子が車で走り去るところだった。三人とも大笑いしている。ハリーは喉がカラカラになった。いったい自分は何をしようとしているのだろうか？ヘドウィグを連れているので、周りからはジロジロ見られるし。誰かに尋ね

asked, trying to keep things friendly.

“Taking Dudley to the hospital,” growled Uncle Vernon. “Got to have that ruddy tail removed before he goes to Smeltings.”

Harry woke at five o'clock the next morning and was too excited and nervous to go back to sleep. He got up and pulled on his jeans because he didn't want to walk into the station in his wizard's robes — he'd change on the train. He checked his Hogwarts list yet again to make sure he had everything he needed, saw that Hedwig was shut safely in her cage, and then paced the room, waiting for the Dursleys to get up. Two hours later, Harry's huge, heavy trunk had been loaded into the Dursleys' car, Aunt Petunia had talked Dudley into sitting next to Harry, and they had set off. (2)

They reached King's Cross at half past ten. Uncle Vernon dumped Harry's trunk onto a cart and wheeled it into the station for him. Harry thought this was strangely kind until Uncle Vernon stopped dead, facing the platforms with a nasty grin on his face.

“Well, there you are, boy. Platform nine — platform ten. Your platform should be somewhere in the middle, but they don't seem to have built it yet, do they?”

He was quite right, of course. There was a big plastic number nine over one platform and a big plastic number ten over the one next to it, and in the middle, nothing at all.

“Have a good term,” said Uncle Vernon with an even nastier smile. He left without another word. Harry turned and saw the Dursleys drive away. All three of them were

なければ……。

ハリーは、ちょうど通りかかった駅員を呼び止めて尋ねたが、さすがに九と四分の三番線とは言えなかった。駅員はホグワーツなんて聞いたことがないと言うし、どのへんにあるのかハリーが説明できないとわかったと、わざといいかげんなことを言っているんじゃないかと、うさん臭そうな顔をした。ハリーはいよいよ困り果てて、十一時に出る列車はないかと聞いてみたが、駅員はそんなものはないと答えた。とうとう駅員は、時間のムダ使いだとブツクサ言いながら行ってしまった。ハリーはパニックしないようにグッとこらえた。列車到着案内板の上にある大きな時計が、ホグワーツ行きの列車があと十分で出てしまうことを告げていた。それなのに、ハリーはどうしていいのかさっぱりわからない。駅のど真ん中で、一人では持ち上げられないようなトランクと、ポケットいっぱいの魔法使いのお金と、大きなふくろうを持って途方に暮れるばかりだった。

ハグリッドは何か言い忘れたに違いない。ダイアゴン横丁に入るには左側の三番目のレンガをコツコツと叩いたのではないか。魔法の杖を取り出して、九番と十番の間にある改札口を叩いてみようか。

その時、ハリーの後ろを通りすぎた一団があった。ハリーの耳にこんな言葉が飛び込んできた。(3)

「……マグルで混み合ってるわね。当然だけど……」

ハリーは急いで後ろを振り返った。ふっくらしたおばさんが、揃いもそろって燃えるような赤毛の四人の男の子に話しかけていた。みんなハリーと同じようなトランクを押しながら歩いている……それに、「ふくろう」が一羽いる。

胸をドキドキさせ、ハリーはカートを押してみんなにくつついて行き、みんなが立ち止まったので、ハリーもみんなの話が聞こえるぐらいのところで止まった。

laughing. Harry's mouth went rather dry. What on earth was he going to do? He was starting to attract a lot of funny looks, because of Hedwig. He'd have to ask someone.

He stopped a passing guard, but didn't dare mention platform nine and three-quarters. The guard had never heard of Hogwarts and when Harry couldn't even tell him what part of the country it was in, he started to get annoyed, as though Harry was being stupid on purpose. Getting desperate, Harry asked for the train that left at eleven o'clock, but the guard said there wasn't one. In the end the guard strode away, muttering about time wasters. Harry was now trying hard not to panic. According to the large clock over the arrivals board, he had ten minutes left to get on the train to Hogwarts and he had no idea how to do it; he was stranded in the middle of a station with a trunk he could hardly lift, a pocket full of wizard money, and a large owl.

Hagrid must have forgotten to tell him something you had to do, like tapping the third brick on the left to get into Diagon Alley. He wondered if he should get out his wand and start tapping the ticket inspector's stand between platforms nine and ten.

At that moment a group of people passed just behind him and he caught a few words of what they were saying. (3)

“— packed with Muggles, of course —”

Harry swung round. The speaker was a plump woman who was talking to four boys, all with flaming red hair. Each of them was pushing a trunk like Harry's in front of him — and they had an owl.

Heart hammering, Harry pushed his cart

「さて、何番線だったかしら」とお母さんが聞いた。

「九と四分の三よ」

小さな女の子がかん高い声を出した。この子も赤毛だ。お母さんの手を握って「ママ、あたしも行きたい……」と言った。

「ジニー、あなたはまだ小さいからね。ちょっとおとなしくしてね。はい、パーシー、先に行ってね」

一番年上らしい男の子がプラットホームの「9」と「10」に向かって進んでいった。ハリーは目を凝らして見ていた。見過ごさないよう、瞬きしないように気をつけた……ところが、男の子がちょうど二本のプラットホームの分かれ目にさしかかった時、ハリーの前にワンサカと旅行者の群れがあふれてきて、その最後のリュックサックが消えた頃には、男の子も消え去っていた。

「フレッド、次はあなたよ」とふっくらおばさんが言った。

「僕フレッドじゃないよ。ジョージだよ。まったく、この人ときたら、これでも僕たちの母親だってよく言えるな。僕がジョージだってわからないの？」

「あら、ごめんなさい、ジョージちゃん」

「冗談だよ。僕フレッドさ」(4)

と言うと、男の子は歩き出した。双子の片方が後ろから「急げ」と声をかけた。一瞬のうちにフレッドの姿は消えていた……でも、いったいどうやったんだろう？

今度は三番目の男の子が改札口の柵に向かってキビキビと歩きだした——そのあたりに着いた——と思ったら、またしても急に影も形もない。

こうなったら他に手はない。

「すみません」

ハリーはふっくらおばさんに話しかけた。

「あら、こんにちは。坊や、ホグワーツへは初めて？ ロンもそうなのよ」

おばさんは最後に残った男の子を指さした。

after them. They stopped and so did he, just near enough to hear what they were saying.

“Now, what’s the platform number?” said the boys’ mother.

“Nine and three-quarters!” piped a small girl, also red-headed, who was holding her hand, “Mom, can’t I go ...”

“You’re not old enough, Ginny, now be quiet. All right, Percy, you go first.”

What looked like the oldest boy marched toward platforms nine and ten. Harry watched, careful not to blink in case he missed it — but just as the boy reached the dividing barrier between the two platforms, a large crowd of tourists came swarming in front of him and by the time the last backpack had cleared away, the boy had vanished.

“Fred, you next,” the plump woman said.

“I’m not Fred, I’m George,” said the boy. “Honestly, woman, you call yourself our mother? Can’t you *tell* I’m George?”

“Sorry, George, dear.” (4)

“Only joking, I am Fred,” said the boy, and off he went. His twin called after him to hurry up, and he must have done so, because a second later, he had gone — but how had he done it?

Now the third brother was walking briskly toward the barrier — he was almost there — and then, quite suddenly, he wasn’t anywhere.

There was nothing else for it.

“Excuse me,” Harry said to the plump woman.

“Hello, dear,” she said. “First time at Hogwarts? Ron’s new, too.”

背が高く、やせて、ひょろっとした子で、そばかすだらけで、手足が大きく、鼻が高かった。

「はい。でも……あの、僕、わからなくて。どうやって……」

「どうやってプラットフォームに行くかってことね？」

おばさんがやさしく言った。ハリーはうなずいた。

「心配しなくていいのよ。九番と十番の間の柵に向かってまっすぐに歩けばいいの。立ち止まったり、ぶつかるんじゃないかって怖がったりしないこと、これが大切よ。怖かったら少し走るといいわ。さあ、ロンの前に行つて」

「うーん……オーケー」

ハリーはカートをクルリと回して、柵をにらんだ。頑丈そうだった。

ハリーは歩きはじめた。九番線と十番線に向かう乗客が、ハリーをあっちへ、こっちへと押すので、ハリーはますます早足になった。改札口に正面衝突しそうだ。そうなったら、やっかいなことになるぞ……カートにしがみつくようにして、ハリーは突進した——柵がグングン近づいてくる。もう止められない——カートがいうことをきかない——あと三十センチ——ハリーは目を閉じた。

ぶつかる——スーッ……おや、まだ走っている……ハリーは目を開けた。(5)

紅色の蒸気機関車が、乗客でごったがえすプラットフォームに停車していた。ホームの上には『ホグワーツ行特急 11 時発』と書いてある。振り返ると、改札口のあったところに 9 と 3 / 4 と書いた鉄のアーチが見えた。やったぞ。

機関車の煙がおしゃべりな人ごみの上に漂い、色とりどりの猫が足元を縫うように歩いている。おしゃべりの声と、重いトランクの擦れ合う音をくぐって、ふくろうがホーホーと不機嫌そうに鳴き交している。

先頭の二、三両はもう生徒でいっぱいだっ

She pointed at the last and youngest of her sons. He was tall, thin, and gangling, with freckles, big hands and feet, and a long nose.

“Yes,” said Harry. “The thing is — the thing is, I don’t know how to —”

“How to get onto the platform?” she said kindly, and Harry nodded.

“Not to worry,” she said. “All you have to do is walk straight at the barrier between platforms nine and ten. Don’t stop and don’t be scared you’ll crash into it, that’s very important. Best do it at a bit of a run if you’re nervous. Go on, go now before Ron.”

“Er — okay,” said Harry.

He pushed his trolley around and stared at the barrier. It looked very solid.

He started to walk toward it. People jostled him on their way to platforms nine and ten. Harry walked more quickly. He was going to smash right into that barrier and then he’d be in trouble — leaning forward on his cart, he broke into a heavy run — the barrier was coming nearer and nearer — he wouldn’t be able to stop — the cart was out of control — he was a foot away — he closed his eyes ready for the crash —

It didn’t come ... he kept on running ... he opened his eyes. (5)

A scarlet steam engine was waiting next to a platform packed with people. A sign overhead said *Hogwarts Express*, eleven o’clock. Harry looked behind him and saw a wrought-iron archway where the barrier had been, with the words *Platform Nine and Three-Quarters* on it. He had done it.

Smoke from the engine drifted over the

た。窓から身を乗り出して家族と話したり、席の取り合いでけんかをしたりしていた。ハリーは空いた席を探して、カートを押しながらホームを歩いた。丸顔の男の子のそばを通り過ぎる時、男の子の声が聞こえた。

「ばあちゃん。またヒキガエルがいなくなっちゃった」

「まあ、ネビル」

おばあさんのため息が聞こえた。

細かい三つあみを縮らせた髪型の男の子の周りに小さな人垣ができていた。

「リー、見せて。さあ」

その子が腕に抱えた箱のふたを開けると、得体の知れない長い毛むくじゃらの肢が中から突き出し、周りの人が悲鳴を上げた。

ハリーは人ごみを掻き分け、やっと最後尾の車両近くに空いているコンパートメントの席を見つけた。ヘドウィグを先に入れ、列車の戸口の階段から重いトランクを押し上げようとしたが、トランクの片側さえ持ち上げられず、二回も足の上に落として痛い目にあった。

「手伝おうか？」

さっき、先に改札口を通過していった、赤毛の双子のどちらかだった。

「うん。お願い」ハリーはゼイゼイしていた。

「おい、フレッド！こっち来て手伝えよ」(6)
双子のおかげでハリーのトランクはやっと客室の隅におさまった。

「ありがとう」と言いながら、ハリーは目にかぶさった汗びっしょりの髪を掻き上げた。

「それ、なんだい？」

双子の一人が急にハリーの稲妻型の傷跡を指さして言った。

「驚いたな。君は……？」もう一人が言った。

「彼だ。君、違うかい？」最初の一人が言った。

heads of the chattering crowd, while cats of every color wound here and there between their legs. Owls hooted to one another in a disgruntled sort of way over the babble and the scraping of heavy trunks.

The first few carriages were already packed with students, some hanging out of the window to talk to their families, some fighting over seats. Harry pushed his cart off down the platform in search of an empty seat. He passed a round-faced boy who was saying, “Gran, I’ve lost my toad again.”

“Oh, *Neville*,” he heard the old woman sigh.

A boy with dreadlocks was surrounded by a small crowd.

“Give us a look, Lee, go on.”

The boy lifted the lid of a box in his arms, and the people around him shrieked and yelled as something inside poked out a long, hairy leg.

Harry pressed on through the crowd until he found an empty compartment near the end of the train. He put Hedwig inside first and then started to shove and heave his trunk toward the train door. He tried to lift it up the steps but could hardly raise one end and twice he dropped it painfully on his foot.

“Want a hand?” It was one of the red-haired twins he’d followed through the barrier.

“Yes, please,” Harry panted.

“Oy, Fred! C’mere and help!” (6)

With the twins’ help, Harry’s trunk was at last tucked away in a corner of the compartment.

“Thanks,” said Harry, pushing his sweaty

<p>「何が？」とハリー。</p> <p>「ハリー ポッターさ」双子が同時に言った。</p> <p>「ああ、そのこと。うん、そうだよ。僕はハリー ポッターだ」</p> <p>双子がポカンとハリーに見とれているので、ハリーは顔が赤らむのを感じた。その時、ありがたいことに、開け放された汽車の窓から声が流れ込んできた。</p> <p>「フレッド？ ジョージ？ どこにいるの？」</p> <p>「ママ、今行くよ」</p> <p>もう一度ハリーを見つめると、双子は列車から飛び降りた。</p> <p>ハリーは窓際に座った。そこからだと、半分隠れて、プラットホームの赤毛一家を眺めることができたし、話し声も聞こえた。お母さんがハンカチを取り出したところだった。</p> <p>「ロン。お鼻になんかついてるわよ」</p> <p>すっ飛んで逃げようとする末息子を、母親ががっちり捕まえて、鼻の先を擦りはじめた。</p> <p>「ママ、やめて」(7)</p> <p>ロンはもがいて逃れた。</p> <p>「あらあら、ロニー坊や、お鼻になんかちゅいてまぢゅか？」と双子の一人がはやしたてた。</p> <p>「うるさい！」とロン。</p> <p>「パーシーはどこ？」とママが聞いた。</p> <p>「こっちに歩いてくるよ」</p> <p>一番年上の少年が大股で歩いてきた。もう黒いヒラヒラするホグワーツの制服に着替えていた。ハリーは、少年の胸にPの字が入った銀色のバッジが輝いているのに気づいた。</p> <p>「母さん、あんまり長くはいられないよ。僕、前の方なんだ。Pバッジの監督生はコンパートメント二つ、指定席になってるんだ……」</p> <p>「おお、パーシー、君、監督生になったのかい？」</p>	<p>hair out of his eyes.</p> <p>“What’s that?” said one of the twins suddenly, pointing at Harry’s lightning scar.</p> <p>“Blimey,” said the other twin. “Are you —?”</p> <p>“He is,” said the first twin. “Aren’t you?” he added to Harry.</p> <p>“What?” said Harry.</p> <p>“<i>Harry Potter</i>,” chorused the twins.</p> <p>“Oh, him,” said Harry. “I mean, yes, I am.”</p> <p>The two boys gawked at him, and Harry felt himself turning red. Then, to his relief, a voice came floating in through the train’s open door.</p> <p>“Fred? George? Are you there?”</p> <p>“Coming, Mom.”</p> <p>With a last look at Harry, the twins hopped off the train.</p> <p>Harry sat down next to the window where, half hidden, he could watch the red-haired family on the platform and hear what they were saying. Their mother had just taken out her handkerchief.</p> <p>“Ron, you’ve got something on your nose.”</p> <p>The youngest boy tried to jerk out of the way, but she grabbed him and began rubbing the end of his nose.</p> <p>“<i>Mom</i> — geroff.” He wriggled free. (7)</p> <p>“Aaah, has ickle Ronnie got somefink on his nosie?” said one of the twins.</p> <p>“Shut up,” said Ron.</p> <p>“Where’s Percy?” said their mother.</p> <p>“He’s coming now.”</p> <p>The oldest boy came striding into sight. He</p>
--	---

双子の一人がわざと驚いたように言った。

「そう言ってくればいいのに。知らなかったじゃないか」

「さてよ、そういえば、なんか以前に一回、そんなことを言ってたな」ともう一人の双子。

「二回かな……」

「一分間に一、二回かな……」

「夏中言っていたような……」

「だまれ」と監督生パーシーが言った。

「どうして、パーシーは新しい洋服着てるんだろう？」双子の一人が聞いた。

「監督生だからよ」母親が嬉しそうに言った。

「さあ、みんな。楽しく過ごしなさいね。着いたらふくろう便をちょうだいね」

母親はパーシーの頬にさよならのキスをした。パーシーがいなくなると、次に母親は双子に言った。

「さて、あなたたち……今年はお行儀よくするんですよ。もしも、またふくろう便が来て、あなたたちが……あなたたちがトイレを吹き飛ばしたとか何とかいったら……」

「トイレを吹っ飛ばすだって？ 僕たちそんなことしたことないよ」

「すげえアイデアだぜ。ママ、ありがとさん」

「バカなこと言わないで。ロンの面倒見てあげてね」

「心配御無用。はなたれロニー坊やは、僕たちにまかせて」

「うるさい」

とロンがまた言った。もう双子と同じぐらい背が高いのに、お母さんに擦られたロンの鼻先はまだピンク色だった。

「ねえ、ママ。誰に会ったと思う？ 今列車の中で会った人、だーれだ？」

ハリーは自分が見ていることにみんなが気が

had already changed into his billowing black Hogwarts robes, and Harry noticed a shiny red and gold badge on his chest with the letter *P* on it.

“Can’t stay long, Mother,” he said. “I’m up front, the prefects have got two compartments to themselves —”

“Oh, are you a *prefect*, Percy?” said one of the twins, with an air of great surprise. “You should have said something, we had no idea.”

“Hang on, I think I remember him saying something about it,” said the other twin. “Once —”

“Or twice —”

“A minute —”

“All summer —”

“Oh, shut up,” said Percy the Prefect.

“How come Percy gets new robes, anyway?” said one of the twins.

“Because he’s a *prefect*,” said their mother fondly. “All right, dear, well, have a good term — send me an owl when you get there.”

She kissed Percy on the cheek and he left. Then she turned to the twins.

“Now, you two — this year, you behave yourselves. If I get one more owl telling me you’ve — you’ve blown up a toilet or —”

“Blown up a toilet? We’ve never blown up a toilet.”

“Great idea though, thanks, Mom.”

“It’s *not funny*. And look after Ron.”

“Don’t worry, ickle Ronniekins is safe with us.”

“Shut up,” said Ron again. He was almost

つかないよう、あわてて身をひいた。

「駅でそばにいた黒い髪の子、覚えてる？ あの子はだーれだ？」

「だあれ？」

「ハリー ポッター！」(8)

ハリーの耳に女の子の声が聞こえた。

「ねえ、ママ。汽車に乗って、見てきてもいい？ ねえ、ママ、お願い……」

「ジニー、もうあの子を見たでしょ？ 動物園じゃないんだから、ジロジロ見たらかわいそうでしょう。でも、フレッド、ほんとなの？ なぜそうだとわかったの？」

「本人に聞いた。傷跡を見たんだ。ほんとにあったんだよ……稲妻のようなのが」

「かわいそうな子……どうりで一人だったんだわ。どうしてかしらって思ったのよ。どうやってプラットホームに行くのかって聞いた時、本当にお行儀がよかった」

「そんなことはどうでもいいよ。『例のあの人』がどんなだったか覚えてると思う？」

母親は急に厳しい顔をした。

「フレッド、聞いたりしてはだめよ、絶対にいけません。入学の最初の日にそのことを思い出させるなんて、かわいそうでしょう」

「大丈夫だよ。そんなにムキにならないですよ」

笛が鳴った。

「急いで！」

母親にせかされて、三人の男の子は汽車によじ登って乗り込んだ。みんな窓から身を乗り出して母親のお別れのキスを受けた。妹のジニーが泣き出した。

「泣くなよ、ジニー。ふくろう便をドッサリ送ってあげるよ」

「hogwartsのトイレの便座を送ってやるよ」

「ジョージったら！」

「冗談だよ、ママ」

as tall as the twins already and his nose was still pink where his mother had rubbed it.

“Hey, Mom, guess what? Guess who we just met on the train?”

Harry leaned back quickly so they couldn't see him looking.

“You know that black-haired boy who was near us in the station? Know who he is?”

“Who?”

“*Harry Potter!*” (8)

Harry heard the little girl's voice.

“Oh, Mom, can I go on the train and see him, Mom, oh please. ...”

“You've already seen him, Ginny, and the poor boy isn't something you goggle at in a zoo. Is he really, Fred? How do you know?”

“Asked him. Saw his scar. It's really there — like lightning.”

“Poor *dear* — no wonder he was alone, I wondered. He was ever so polite when he asked how to get onto the platform.”

“Never mind that, do you think he remembers what You-Know-Who looks like?”

Their mother suddenly became very stern.

“I forbid you to ask him, Fred. No, don't you dare. As though he needs reminding of that on his first day at school.”

“All right, keep your hair on.”

A whistle sounded.

“Hurry up!” their mother said, and the three boys clambered onto the train. They leaned out of the window for her to kiss them good-bye, and their younger sister began to cry.

汽車が滑り出した。母親が子供たちに手を振っているのをハリーは見ていた。妹は半べその泣き笑い顔で、汽車を追いかけて走ってきたが、追いつけない速度になった時、立ち止まって手を振るのが見えた。(9)

汽車がカーブを曲がって、女の子と母親の姿が見えなくなるまでハリーは見ていた。家々が窓の外を飛ぶように過ぎていった。ハリーの心は躍った。何が待ち構えているかはわからない.....でも、置いてきたこれまでの暮らしよりは絶対ましに違いない。

コンパートメントの戸が開いて、一番年下の赤毛の男の子が入ってきた。

「ここ空いてる？」

ハリーの向かい側の席を指さして尋ねた。

「他はどこもいっぱいなんだ」

ハリーがうなずいたので、男の子は席に腰掛け、チラリとハリーを見たが、何も見なかったような振りをして、すぐに窓の外に目を移した。ハリーはその子の鼻の頭がまだ汚れたままなのに気づいた。

「おい、ロン」

双子が戻ってきた。

「なあ、俺たち、真ん中の車両あたりまで行くぜ.....リー ジョーダンがでっかいタランチュラを持ってるんだ」

「わかった」ロンはモゴモゴ言った。

「ハリー」双子のもう一人が言った。

「自己紹介したっけ？ 僕たち、フレッドとジョージ ウィーズリーだ。こいつは弟のロン。じゃ、またあとでな」

「バイバイ」ハリーとロンが答えた。

双子はコンパートメントの戸を閉めて出ていった。

「君、ほんとにハリー ポッターなの？」ロンがボロリと言った。

ハリーはこっくりした。

「ふーん.....そう。僕、フレッドとジョージがまたふざけてるんだと思った。じゃ、君、

“Don’t, Ginny, we’ll send you loads of owls.”

“We’ll send you a Hogwarts toilet seat.”

“George!”

“Only joking, Mom.”

The train began to move. Harry saw the boys’ mother waving and their sister, half laughing, half crying, running to keep up with the train until it gathered too much speed, then she fell back and waved. (9)

Harry watched the girl and her mother disappear as the train rounded the corner. Houses flashed past the window. Harry felt a great leap of excitement. He didn’t know what he was going to — but it had to be better than what he was leaving behind.

The door of the compartment slid open and the youngest redheaded boy came in.

“Anyone sitting there?” he asked, pointing at the seat opposite Harry. “Everywhere else is full.”

Harry shook his head and the boy sat down. He glanced at Harry and then looked quickly out of the window, pretending he hadn’t looked. Harry saw he still had a black mark on his nose.

“Hey, Ron.”

The twins were back.

“Listen, we’re going down the middle of the train — Lee Jordan’s got a giant tarantula down there.”

“Right,” mumbled Ron.

“Harry,” said the other twin, “did we introduce ourselves? Fred and George Weasley. And this is Ron, our brother. See you

ほんとうにあるの……ほら……」

ロンはハリーの額を指さした。

ハリーは前髪を掻き上げて稲妻の傷跡を見せた。ロンはじーっと見た。

「それじゃ、これが『例のあの人』の……?」

「うん。でもなんにも覚えてないんだ」

「なんにも?」ロンが熱っぽく聞いた。

「そうだな……緑色の光がいっぱいだったのを覚えてるけど、それだけ」(10)

「うわー」

ロンはじっと座ったまま、しばらくハリーを見つめていたが、ハッと我に返ってあわてて窓の外に目をやった。

「君の家族はみんな魔法使いなの?」

ロンがハリーに興味を待ったと同じぐらい、ハリーもロンに関心を持った。

「ああ……うん、そうだと思う」ロンが答えた。

「ママのはとこだけが会計士だけど、僕たちその人のことを話題にしないことにしてるし」

「じゃ、君なんか、もう魔法をいっぱい知ってるんだろうな」

ウィーズリー家が、ダイアゴン横丁であの青白い男の子が話していた由緒正しい「魔法使いの旧家」の一つであることは明らかだった。

「君はマグルと暮らしてたって聞いたよ。どんな感じなんだい?」とロン。

「ひどいもんさ……みんながそうだってわけじゃないけど。おじさん、おばさん、僕のいところはそうだった。僕にも魔法使いの兄弟が三人もいればいいのにな」

「五人だよ」ロンの顔がなぜか曇った。

「ホグワーツに入学するのは僕が六人めなんだ。期待に沿うのは大変だよ。ビルとチャーリーはもう卒業したんだけど……ビルは代表監督生だったし、チャーリーはクイディッチ

later, then.”

“Bye,” said Harry and Ron. The twins slid the compartment door shut behind them.

“Are you really Harry Potter?” Ron blurted out.

Harry nodded.

“Oh — well, I thought it might be one of Fred and George’s jokes,” said Ron. “And have you really got — you know …”

He pointed at Harry’s forehead.

Harry pulled back his bangs to show the lightning scar. Ron stared.

“So that’s where You-Know-Who — ?”

“Yes,” said Harry, “but I can’t remember it.”

“Nothing?” said Ron eagerly.

“Well — I remember a lot of green light, but nothing else.” (10)

“Wow,” said Ron. He sat and stared at Harry for a few moments, then, as though he had suddenly realized what he was doing, he looked quickly out of the window again.

“Are all your family wizards?” asked Harry, who found Ron just as interesting as Ron found him.

“Er — yes, I think so,” said Ron. “I think Mom’s got a second cousin who’s an accountant, but we never talk about him.”

“So you must know loads of magic already.”

The Weasleys were clearly one of those old wizarding families the pale boy in Diagon Alley had talked about.

“I heard you went to live with Muggles,”

のキャプテンだった。今度はパーシーが監督生だ。フレッドとジョージはいたずらばかりやってるけど成績はいいんだ。みんな二人はおもしろいやつだって思ってる。僕もみんなと同じように優秀だって期待されてるんだけど、もし僕が期待に応えるようなことをしたって、みんなと同じことをしただけだから、たいしたことじゃないってことになっちゃう。それに、五人も上にいるもんだから、なんにも新しい物がもらえないんだ。僕の制服のローブはビルのお古だし、杖はチャーリーのだし、ペットだってパーシーのお下がりのねずみをもらったんだよ」

ロンは上着のポケットに手を突っ込んで太ったねずみを引っ張り出した。ねずみはグッスリ眠っている。(11)

「スカバーズって名前だけど、役立たずなんだ。寝てばかりいるし。パーシーは監督生になったから、パパにふくろうを買ってもらった。だけど、僕んちはそれ以上の余裕が……だから、僕にはお下がりのスカバーズさ」

ロンは耳もとを赤らめた。しゃべりすぎたと思っただけ、また窓の外に目を移した。

ふくろうを買う余裕がなくなっちゃって、何も恥ずかしいことはない。自分だって一ヶ月前までは文無しだった。ハリーはロンにその話をした。ダドリーのお古を着せられて、誕生日にはろくなプレゼントをもらったことがない……などなど。ロンはそれで少し元気になったようだった。

「——それに、ハグリッドが教えてくれるまでは、僕、自分が魔法使いだってこと全然知らなかったし、両親のことも、ヴォルデモートのことも……」

ロンが息をのんだ。

「どうしたの？」

「君、『例のあの人』の名前を言った！」

ロンは驚きと称賛の入り交じった声を上げた。

「君の、君の口からその名を……」

said Ron. “What are they like?”

“Horrible — well, not all of them. My aunt and uncle and cousin are, though. Wish I’d had three wizard brothers.”

“Five,” said Ron. For some reason, he was looking gloomy. “I’m the sixth in our family to go to Hogwarts. You could say I’ve got a lot to live up to. Bill and Charlie have already left — Bill was head boy and Charlie was captain of Quidditch. Now Percy’s a prefect. Fred and George mess around a lot, but they still get really good marks and everyone thinks they’re really funny. Everyone expects me to do as well as the others, but if I do, it’s no big deal, because they did it first. You never get anything new, either, with five brothers. I’ve got Bill’s old robes, Charlie’s old wand, and Percy’s old rat.”

Ron reached inside his jacket and pulled out a fat gray rat, which was asleep. (11)

“His name’s Scabbers and he’s useless, he hardly ever wakes up. Percy got an owl from my dad for being made a prefect, but they couldn’t aff— I mean, I got Scabbers instead.”

Ron’s ears went pink. He seemed to think he’d said too much, because he went back to staring out of the window.

Harry didn’t think there was anything wrong with not being able to afford an owl. After all, he’d never had any money in his life until a month ago, and he told Ron so, all about having to wear Dudley’s old clothes and never getting proper birthday presents. This seemed to cheer Ron up.

“... and until Hagrid told me, I didn’t know anything about being a wizard or about my

「僕、名前を口にすることで、勇敢なところを見せようっていうつもりじゃないんだ。名前を言っちゃいけないなんて知らなかっただけなんだ。わかる？ 僕、学ばなくちゃいけないことばかりなんだ——きっと……」

ハリーは、ずっと気にかかっていたことを初めて口にした。

「きっと、僕、クラスでびりだよ」

「そんなことはないさ。マグル出身の子はたくさんいるし、そういう子でもちゃんとやってるよ」

話しているうちに汽車はロンドンを後にして、スピードを上げ、牛や羊のいる牧場のそばを走り抜けていった。二人はしばらく黙って、通り過ぎてゆく野原や小道を眺めていた。

十二時半ごろ、通路でガチャガチャと大きな音がして、えくぼのおばさんがニコニコ顔で戸を開けた。

「車内販売よ。何かありませんか？」 (12)

ハリーは朝食がまだだったので、勢いよく立ち上がったが、ロンはまた耳元をポッと赤らめて、サンドイッチを持ってきたからと口ごもった。ハリーは通路に出た。

ダーズリー一家では甘い物を買うお金なんか持ったことがなかった。でも今はポケットの中で金貨や銀貨がジャラジャラ鳴っている。持ちきれないほどのマーズ バー チョコレートが買える……でも、チョコバーは売っていなかった。そのかわり、パーティー ボッツの百味ビーンズだの、ドルーブルの風船ガムだの、蛙チョコレート、かぼちゃパイ、大鍋ケーキ、杖型甘草あめ、それに今までハリーが一度も見ることがないような不思議な物がたくさんあった。

一つも買いそこねたくない、とばかりにハリーはどれも少しずつ買って、おばさんに銀貨十一シクルと銅貨七クヌートを払った。

ハリーが両腕いっぱいの買い物を空いている座席にドサッと置くのをロンは目を皿のようにして眺めていた。

parents or Voldemort —”

Ron gasped.

“What?” said Harry.

“*You said You-Know-Who’s name!*” said Ron, sounding both shocked and impressed. “I’d have thought you, of all people —”

“I’m not trying to be *brave* or anything, saying the name,” said Harry, “I just never knew you shouldn’t. See what I mean? I’ve got loads to learn. ... I bet,” he added, voicing for the first time something that had been worrying him a lot lately, “I bet I’m the worst in the class.”

“You won’t be. There’s loads of people who come from Muggle families and they learn quick enough.”

While they had been talking, the train had carried them out of London. Now they were speeding past fields full of cows and sheep. They were quiet for a time, watching the fields and lanes flick past.

Around half past twelve there was a great clattering outside in the corridor and a smiling, dimpled woman slid back their door and said, “Anything off the cart, dears?” (12)

Harry, who hadn’t had any breakfast, leapt to his feet, but Ron’s ears went pink again and he muttered that he’d brought sandwiches. Harry went out into the corridor.

He had never had any money for candy with the Dursleys, and now that he had pockets rattling with gold and silver he was ready to buy as many Mars Bars as he could carry — but the woman didn’t have Mars Bars. What she did have were Bertie Bott’s Every Flavor Beans, Drooble’s Best Blowing Gum,

「お腹空いてるの？」

「ペコペコだよ」

ハリーはかぼちゃパイにかぶりつきながら答えた。

ロンはデコボコの包みを取り出して、開いた。サンドイッチが四切れ入っていた。一切れつまみ上げ、パンをめくってロンが言った。

「ママったら僕がコンビーフは嫌いだって言っているのに、いっつも忘れちゃうんだ」

「僕のと換えようよ。これ、食べて……」

ハリーがパイを差し出しながら言った。

「でも、これ、パサパサでおいしくないよ」とロンが言った。そしてあわててつけ加えた。

「ママは時間がないんだ。五人も子供がいるんだもの」

「いいから、パイ食べてよ」

ハリーはいままで誰かと分け合うような物を持ったことがなかったし、分け合う人もいなかった。ロンと一緒にパイやらケーキやらを夢中で食べるのはすてきなことだった（サンドイッチはほったらかしのままだった）。

(13)

「これなんだい？」

ハリーは蛙チョコレートの包みを取り上げて聞いた。

「まさか、本物のカエルじゃないよね？」

もう何があっても驚かないぞという気分だった。

「まさか。でも、カードを見てごらん。僕、アグリッパがないんだ」

「なんだって？」

「そうか、君、知らないよね……チョコを買うと、中にカードが入ってるんだ。ほら、みんなが集めるやつさ——有名な魔法使いとか魔女とかの写真だよ。僕、五〇〇枚ぐらい持っているけど、アグリッパとプトレマイオスがまだないんだ」

Chocolate Frogs, Pumpkin Pasties, Cauldron Cakes, Licorice Wands, and a number of other strange things Harry had never seen in his life. Not wanting to miss anything, he got some of everything and paid the woman eleven silver Sickles and seven bronze Knuts.

Ron stared as Harry brought it all back in to the compartment and tipped it onto an empty seat.

“Hungry, are you?”

“Starving,” said Harry, taking a large bite out of a pumpkin pasty.

Ron had taken out a lumpy package and unwrapped it. There were four sandwiches inside. He pulled one of them apart and said, “She always forgets I don’t like corned beef.”

“Swap you for one of these,” said Harry, holding up a pasty. “Go on —”

“You don’t want this, its all dry,” said Ron. “She hasn’t got much time,” he added quickly, “you know, with five of us.”

“Go on, have a pasty,” said Harry, who had never had anything to share before or, indeed, anyone to share it with. It was a nice feeling, sitting there with Ron, eating their way through all Harry’s pasties, cakes, and candies (the sandwiches lay forgotten). (13)

“What are these?” Harry asked Ron, holding up a pack of Chocolate Frogs. “They’re not *really* frogs, are they?” He was starting to feel that nothing would surprise him.

“No,” said Ron. “But see what the card is. I’m missing Agrippa.”

“What?”

“Oh, of course, you wouldn’t know —

ハリーは蛙チョコの包みを開けてカードを取り出した。男の顔だ。半月形のメガネをかけ、高い鼻は鉤鼻で、流れるような銀色の髪、あごひげ、口ひげを蓄えている。写真の下に「アルバス ダンブルドア」と書いてある。

「この人がダンブルドアなんだ！」

ハリーが声を上げた。

「ダンブルドアのことを知らなかったの！ 僕にも蛙一つくれる？ アグリッパが当たるかもしれない……ありがとう……」

ハリーはカードの裏を読んだ。

アルバス ダンブルドア

現在 hogwarts 校校長。近代の魔法使いの中で最も偉大な魔法使いと言われている。特に、一九四五年、闇の魔法使い、グリンデルバルドを破ったこと、ドラゴンの血液の十二種類の利用法の発見、パートナーであるニコラス フラメルとの錬金術の共同研究などでお有名。趣味は、室内楽とボウリング。

ハリーがまたカードの表を返してみると、驚いたことにダンブルドアの顔が消えていた。

「いなくなっちゃったよ！」

「そりゃ、一日中その中にいるはずないよ」とロンが言った。

「また帰ってくるよ。あ、だめだ、また魔女モルガナだ。もう六枚も持ってるよ……君、欲しい？ これから集めるといいよ」

ロンは、蛙チョコの山を開けたように、チラチラと見ている。

「開けていいよ」ハリーは促した。

「でもね、ほら、何て言ったっけ、そう、マグルの世界では、ズーッと写真の中にいるよ」

「そう？ じゃ、全然動かないの？ 変なの！」ロンは驚いたように言った。

ダンブルドアが写真の中にソーッと戻ってき

Chocolate Frogs have cards inside them, you know, to collect — famous witches and wizards. I've got about five hundred, but I haven't got Agrippa or Ptolemy."

Harry unwrapped his Chocolate Frog and picked up the card. It showed a man's face. He wore half-moon glasses, had a long, crooked nose, and flowing silver hair, beard, and mustache. Underneath the picture was the name Albus Dumbledore.

"So *this* is Dumbledore!" said Harry.

"Don't tell me you'd never heard of Dumbledore!" said Ron. "Can I have a frog? I might get Agrippa — thanks —"

Harry turned over his card and read:

ALBUS DUMBLEDORE
CURRENTLY HEADMASTER OF
HOGWARTS

Considered by many the greatest wizard of modern times, Dumbledore is particularly famous for his defeat of the Dark wizard Grindelwald in 1945, for the discovery of the twelve uses of dragon's blood, and his work on alchemy with his partner, Nicolas Flamel. Professor Dumbledore enjoys chamber music and tenpin bowling.

Harry turned the card back over and saw, to his astonishment, that Dumbledore's face had disappeared.

"He's gone!"

"Well, you can't expect him to hang around all day," said Ron. "He'll be back. No, I've got

て、ちょっと笑いかけたのを見て、ハリーは目を丸くした。ロンは有名な魔法使いや魔女の写真より、チョコを食べる方に夢中だったが、ハリーはカードから目が離せなかった。しばらくすると、ダンブルドアやモルガナの他に、ウッドクロフトのヘンギストやら、アルベリック グラニオン、キルケ、パラセルサス、マーリンと、カードが集まった。ドルイド教女祭司のクリオドナが鼻の頭を掻いているのを見た後で、やっとハリーはカードから目を離し、パーティー ボッツの百味ビーンズの袋を開けた。

「気をつけたほうがいいよ」ロンが注意した。

「百味って、ほんとになんでもありなんだよ——そりゃ、普通のもあるよ。チョコ味、ハッカ味、マーマレード味なんか。でも、ほうれんそう味とか、レバー味とか、臓物味なんてのがあるんだ。ジョージが言ってたけど、鼻くそ味に違いないってのに当たったことがあるって」

ロンは緑色のビーンズをつまんで、よく見てから、ちょっとだけかじった。

「ウエー、ほらね？ 芽キャベツだよ」(14)

二人はしばらく百味ビーンズを楽しんだ。ハリーが食べたのはトースト味、ココナッツ、前り豆、イチゴ、カレー、草、コーヒー、いわし、それに大胆にも、ロンが手をつけようとしなかったへんてこりんな灰色のビーンズの端をかじってみたら胡椒味だった。

車窓には荒涼とした風景が広がってきた。整然とした畑はもうない。森や曲がりくねった川、うっそうとした暗緑色の丘が過ぎていく。

コンパートメントをノックして、丸顔の男の子が泣きべそをかいて入ってきた。九と四分の三番線ホームでハリーが見かけた子だった。

「ごめんね。僕のヒキガエルを見かけなかった？」

二人が首を横に振ると、男の子はメソメソ泣

Morgana again and I've got about six of her ... do you want it? You can start collecting.”

Ron's eyes strayed to the pile of Chocolate Frogs waiting to be unwrapped.

“Help yourself,” said Harry. “But in, you know, the Muggle world, people just stay put in photos.”

“Do they? What, they don't move at all?” Ron sounded amazed. “Weird!”

Harry stared as Dumbledore sidled back into the picture on his card and gave him a small smile. Ron was more interested in eating the frogs than looking at the Famous Witches and Wizards cards, but Harry couldn't keep his eyes off them. Soon he had not only Dumbledore and Morgana, but Hengist of Woodcraft, Alberic Grunnion, Circe, Paracelsus, and Merlin. He finally tore his eyes away from the druidess Cliodna, who was scratching her nose, to open a bag of Bertie Bott's Every Flavor Beans.

“You want to be careful with those,” Ron warned Harry. “When they say every flavor, they *mean* every flavor — you know, you get all the ordinary ones like chocolate and peppermint and marmalade, but then you can get spinach and liver and tripe. George reckons he had a booger-flavored one once.”

Ron picked up a green bean, looked at it carefully, and bit into a corner.

“Bleaaargh — see? Sprouts.” (14)

They had a good time eating the Every Flavor Beans. Harry got toast, coconut, baked bean, strawberry, curry, grass, coffee, sardine, and was even brave enough to nibble the end off a funny gray one Ron wouldn't touch,

き出した。

「いなくなっちゃった。僕から逃げてばっかりいるんだ！」

「きっと出てくるよ」ハリーが言った。

「うん。もし見かけたら……」男の子はしょげかえってそう言うに出ていった。

「どうしてそんなこと気にするのかなあ。僕がヒキガエルなんか持ってたなら、なるべく早くなくしちゃいたいけどな。もっとも、僕だってスキャバーズを持ってきたんだから人のことは言えないけどね」(15)

ねずみはロンの膝の上でグーグー眠り続けている。

「死んでたって、きっと見分けがつかないよ」ロンはうんざりした口調だ。

「きのう、少しはおもしろくしてやろうと思って、黄色に変えようとしたんだ。でも呪文が効かなかった。やって見せようか——見せて……」

ロンはトランクをガサゴソ引っ掻き回して、くたびれたような杖を取り出した。あちこちポロポロと欠けていて、端からなにやら白いキラキラするものがのぞいている。

「一角獣のたてがみがはみ出してるけど。まあ、いいか……」

杖を振り上げたたとたん、またコンパートメントの戸が開いた。カエルに逃げられた子が、今度は女の子を連れて現れた。女の子はもう新調のホグワーツ ローズに着替えている。

「誰かヒキガエルを見なかった？ ネビルのがいなくなったの」

なんとなく威張った話し方をする女の子だ。栗色の髪がフサフサして、前歯がちょっと大きかった。

「見なかったって、さっきそう言ったよ」とロンが答えたが、女の子は聞いてもいない。むしろ杖に気を取られていた。

「あら、魔法をかけるの？ それじゃ、見せてもらうわ」と女の子が座り込み、ロンはたじろいだ。

which turned out to be pepper.

The countryside now flying past the window was becoming wilder. The neat fields had gone. Now there were woods, twisting rivers, and dark green hills.

There was a knock on the door of their compartment and the round-faced boy Harry had passed on platform nine and three-quarters came in. He looked tearful.

“Sorry,” he said, “but have you seen a toad at all?”

When they shook their heads, he wailed, “I’ve lost him! He keeps getting away from me!”

“He’ll turn up,” said Harry.

“Yes,” said the boy miserably. “Well, if you see him …”

He left.

“Don’t know why he’s so bothered,” said Ron. “If I’d brought a toad I’d lose it as quick as I could. Mind you, I brought Scabbers, so I can’t talk.” (15)

The rat was still snoozing on Ron’s lap.

“He might have died and you wouldn’t know the difference,” said Ron in disgust. “I tried to turn him yellow yesterday to make him more interesting, but the spell didn’t work. I’ll show you, look …”

He rummaged around in his trunk and pulled out a very battered-looking wand. It was chipped in places and something white was glinting at the end.

“Unicorn hair’s nearly poking out. Anyway —”

He had just raised his wand when the

「あー……いいよ」

ロンは咳払いをした。

「お陽さま、雛菊、溶ろけたバター。デブで間抜けなねずみを黄色に変えよ」

ロンは杖を振った。でも何も起こらない。スキャバーズは相変わらずねずみ色でグッスリ眠っていた。

「その呪文、間違っていないの？」と女の子が言った。

「まあ、あんまりうまくいかなかったわね。私も練習のつもりで簡単な呪文を試してみたことがあるけど、みんなうまくいったわ。私の家族に魔法族は誰もいないの。だから、手紙をもらった時、驚いたわ。でももちろんうれしかったわ。だって、最高の魔法学校だって聞いているもの……教科書はもちろん、全部暗記したわ。それだけで足りるといいんだけど……私、ハーマイオニー グレンジャー。あなた方は？」女の子は一気にこれだけを言っただけのけた。

ハリーはロンの顔を見てホッとした。ロンも、ハリーと同じく教科書を暗記していないらしく、啞然としていた。

「僕、ロン ウィーズリー」ロンはモゴモゴ言った。

「ハリー ポッター」(16)

「ほんとに？ 私、もちろんあなたのこと全部知ってるわ。——参考書を二、三冊読んだの。あなたのこと、『近代魔法史』『黒魔術の栄枯盛衰』『二十世紀の魔法大事件』なんかに出てるわ」

「僕が？」ハリーは呆然とした。

「まあ、知らなかったの。私があなただったら、できるだけ全部調べるけど。二人とも、どの寮に入るかわかってる？ 私、いろんな人に聞いて調べたけど、グリフィンドールに入りたいわ。絶対一番いいみたい。ダンブルドアもそこ出身だって聞いたわ。でもレイブンクローも悪くないかもね……とにかく、もう行くわ。ネビルのヒキガエルを探さなきゃ。二人とも着替えた方がいいわ。もうすぐ着く

compartment door slid open again. The toadless boy was back, but this time he had a girl with him. She was already wearing her new Hogwarts robes.

“Has anyone seen a toad? Neville’s lost one,” she said. She had a bossy sort of voice, lots of bushy brown hair, and rather large front teeth.

“We’ve already told him we haven’t seen it,” said Ron, but the girl wasn’t listening, she was looking at the wand in his hand.

“Oh, are you doing magic? Let’s see it, then.”

She sat down. Ron looked taken aback.

“Er — all right.”

He cleared his throat.

*“Sunshine, daisies, butter mellow,
Turn this stupid, fat rat yellow.”*

He waved his wand, but nothing happened. Scabbers stayed gray and fast asleep.

“Are you sure that’s a real spell?” said the girl. “Well, it’s not very good, is it? I’ve tried a few simple spells just for practice and it’s all worked for me. Nobody in my family’s magic at all, it was ever such a surprise when I got my letter, but I was ever so pleased, of course, I mean, it’s the very best school of witchcraft there is, I’ve heard — I’ve learned all our course books by heart, of course, I just hope it will be enough — I’m Hermione Granger, by the way, who are you?”

She said all this very fast.

はずだから」

「ヒキガエル探しの子」を引き連れて、女の子は出ていった。

「どの寮でもいいけど、あの子のいないところがいいな」

杖をトランクに投げ入れながら、ロンが言った。

「へほ呪文め……ジョージから習ったんだ。ダメ呪文だってあいつは知ってたのに違うくない」

「君の兄さんたちってどこの寮なの？」とハリーが開いた。(17)

「グリフィンドル」ロンはまた落ち込んだようだった。

「ママもパパもそうだった。もし僕がそうじゃなかったら、なんて言われるか。レイブンクローだったらそれほど悪くないかもしれないけど、スリザリンなんかに入れられたら、それこそ最悪だ」

「そこって、ヴォル……つまり、『例のあの人』がいたところ？」

「ああ」

ロンはそう言うと、ガックリと席に座り込んだ。

「あのね、スキャバーズのひげの端っこの方が少し黄色っぽくなってきたみたい」

ハリーはロンが寮のことを考えないように話しかけた。

「それで、大きい兄さんたちは卒業してから何してるの？」

魔法使いって卒業してからいったい何をするんだろうと、ハリーは思った。

「チャーリーはルーマニアでドラゴンの研究。ビルはアフリカで何かグリングottsの仕事してる」とロンが答えた。

「グリングottsのこと、聞いた？『日刊予言者新聞』にベタベタ出てるよ。でもマグルの方には配達されないね……誰かが、特別警戒の金庫を荒らそうとしたらしいよ」

Harry looked at Ron, and was relieved to see by his stunned face that he hadn't learned all the course books by heart either.

“I'm Ron Weasley,” Ron muttered.

“Harry Potter,” said Harry. (16)

“Are you really?” said Hermione. “I know all about you, of course — I got a few extra books for background reading, and you're in *Modern Magical History* and *The Rise and Fall of the Dark Arts* and *Great Wizarding Events of the Twentieth Century*.”

“Am I?” said Harry, feeling dazed.

“Goodness, didn't you know, I'd have found out everything I could if it was me,” said Hermione. “Do either of you know what House you'll be in? I've been asking around, and I hope I'm in Gryffindor, it sounds by far the best; I hear Dumbledore himself was in it, but I suppose Ravenclaw wouldn't be too bad. ... Anyway, we'd better go and look for Neville's toad. You two had better change, you know, I expect we'll be there soon.”

And she left, taking the toadless boy with her.

“Whatever House I'm in, I hope she's not in it,” said Ron. He threw his wand back into his trunk. “Stupid spell — George gave it to me, bet he knew it was a dud.”

“What House are your brothers in?” asked Harry. (17)

“Gryffindor,” said Ron. Gloom seemed to be settling on him again. “Mom and Dad were in it, too. I don't know what they'll say if I'm not. I don't suppose Ravenclaw *would* be too bad, but imagine if they put me in Slytherin.”

“That's the House Vol-, I mean, You-

ハリーは目を丸くした。

「ほんと？ それで、どうなったの？」

「なーんも。だから大ニュースなのさ。捕まらなかったんだよ。グリングッツに忍び込むなんて、きっと強力な闇の魔法使いだろうって、パパが言うんだ。でも、なんにも盗っていかなかった。そこが変なんだよな。当然、こんなことが起きると、陰に『例のあの人』がいるんじゃないかって、みんな怖がるんだよ」(18)

ハリーはこのニュースを頭の中で反芻していた。「例のあの人」と聞くたびに、恐怖がチクチクとハリーの胸を刺すようになっていた。これも、「これが魔法界に入るってことなんだ」とは思ったが、何も恐れずに「ヴォルデモート」と言っていた頃の方が気楽だった。

「君、クィディッチはどこチームのファン？」ロンが尋ねた。

「うーん、僕、どこのチームも知らない」ハリーは白状した。

「ひえー！」

ロンはものも言えないほど驚いた。

「まあ、そのうちわかんと思うけど、これ、世界一おもしろいスポーツだぜ……」

と言うなり、ロンは詳しく説明しだした。ボールは四個、七人の選手のポジションはどこ、兄貴たちと見にいった有名な試合がどうだったか、お金があればこんな箒を買いたい……ロンが、まさにこれからがおもしろいと、専門的な話に入ろうとしていた時、またコンパートメントの戸が開いた。今度は、「ヒキガエル探し」のネビルでもハーマイオニーでもなかった。

男の子が三人入ってきた。ハリーは真ん中の一人が誰であるか一目でわかった。あのマダム マルキン洋装店にいた、青白い子だ。ダイアゴン横丁の時よりずっと強い関心を示してハリーを見ている。

「ほんとかい？ このコンパートメントにハリー ポッターがいるって、汽車の中じゃその

Know-Who was in?”

“Yeah,” said Ron. He flopped back into his seat, looking depressed.

“You know, I think the ends of Scabbers’ whiskers are a bit lighter,” said Harry, trying to take Ron’s mind off Houses. “So what do your oldest brothers do now that they’ve left, anyway?”

Harry was wondering what a wizard did once he’d finished school.

“Charlie’s in Romania studying dragons, and Bill’s in Africa doing something for Gringotts,” said Ron. “Did you hear about Gringotts? Its been all over the *Daily Prophet*, but I don’t suppose you get that with the Muggles — someone tried to rob a high security vault.”

Harry stared.

“Really? What happened to them?”

“Nothing, that’s why it’s such big news. They haven’t been caught. My dad says it must’ve been a powerful Dark wizard to get round Gringotts, but they don’t think they took anything, that’s what’s odd. ’Course, everyone gets scared when something like this happens in case You-Know-Who’s behind it.” (18)

Harry turned this news over in his mind. He was starting to get a prickle of fear every time You-Know-Who was mentioned. He supposed this was all part of entering the magical world, but it had been a lot more comfortable saying “Voldemort” without worrying.

“What’s your Quidditch team?” Ron asked.

“Er — I don’t know any,” Harry confessed.

“What!” Ron looked dumbfounded. “Oh,

話でもちきりなんだけど。それじゃ、君なのか？」

「そうだよ」とハリーが答えた。

ハリーはあとの二人に目をやった。二人ともガッチリとして、この上なく意地悪そうだった。

青白い男の子の両脇に立っていると、ボディガードのようだ。

「ああ、こいつはクラブで、こっちがゴイルさ」

ハリーの視線に気づいた青白い子が、無造作に言った。

「そして、僕がマルフォイだ。ドラコ マルフォイ」(19)

ロンは、クスクス笑いをごまかすかのように軽く咳払いをした。ドラコ マルフォイが目ざとくそれを見とがめた。

「僕の名前が変だとでも言うのかい？ 君が誰だか聞く必要もないね。パパが言ってたよ。ウィーズリー家はみんな赤毛で、そばかすで、育てきれないほどたくさん子どもがいるってね」

それからハリーに向かって言った。

「ポッター君。そのうち家柄のいい魔法族とそうでないのがわかってくるよ。間違っただけとはつき合わないことだね。そのへんは僕が教えてあげよう」

男の子はハリーに手を差し出して握手を求めたが、ハリーは応じなかった。

「間違っただのかどうかを見分けるのは自分でもできると思うよ。どうもご親切さま」ハリーは冷たく言った。

ドラコ マルフォイは真っ赤にはならなかったが、青白い頬にピンク色がさした。

「ポッター君。僕ならもう少し気をつけるがね」からみつくような言い方だ。「もう少し礼儀を心得ないと、君の両親と同じ道をたどることになるぞ。君の両親も、何が自分の身のためになるかを知らなかったようだ。ウィーズリー家やハグリッドみたいな下等な連中

you wait, it's the best game in the world —” And he was off, explaining all about the four balls and the positions of the seven players, describing famous games he'd been to with his brothers and the broomstick he'd like to get if he had the money. He was just taking Harry through the finer points of the game when the compartment door slid open yet again, but it wasn't Neville the toadless boy, or Hermione Granger this time.

Three boys entered, and Harry recognized the middle one at once: It was the pale boy from Madam Malkin's robe shop. He was looking at Harry with a lot more interest than he'd shown back in Diagon Alley.

“Is it true?” he said. “They're saying all down the train that Harry Potter's in this compartment. So it's you, is it?”

“Yes,” said Harry. He was looking at the other boys. Both of them were thickset and looked extremely mean. Standing on either side of the pale boy, they looked like bodyguards.

“Oh, this is Crabbe and this is Goyle,” said the pale boy carelessly, noticing where Harry was looking. “And my names Malfoy, Draco Malfoy.” (19)

Ron gave a slight cough, which might have been hiding a snigger. Draco Malfoy looked at him.

“Think my name's funny, do you? No need to ask who you are. My father told me all the Weasleys have red hair, freckles, and more children than they can afford.”

He turned back to Harry. “You'll soon find out some wizarding families are much better

と一緒にいると、君も同類になるだろうよ」ハリーもロンも立ち上がった。ロンの顔は髪の毛と同じぐらい赤くなった。

「もう一ぺん言ってみろ」ロンが叫んだ。

「へえ、僕たちとやるつもりかい？」マルフォイはせせら笑った。

「いますぐ出ていかないならね」ハリーはきっぱり言った。

クラブもゴイルも、ハリーやロンよりずっと大きかったので、内心は言葉ほど勇敢ではなかった。

「出ていく気分じゃないな。君たちもそうだろう？ 僕たち、自分の食べ物全部食べちゃったし、ここにはまだあるようだし」(20)

ゴイルはロンのそばにある蛙チョコに手を伸ばした……ロンは跳びかかった、が、ゴイルにさわるかさわらないうちに、ゴイルが恐ろしい悲鳴を上げた。

ねずみのスキバーズが指に食らいついている。鋭い小さい歯がゴイルの指にガップリと食い込んでいる……ゴイルはスキバーズをグルグル振り回し、喚き、クラブとマルフォイは後ずさりした。やっと振りきって、スキバーズは窓に叩きつけられ、三人とも足早に消え去った。もしかしたら、菓子にもっとねずみが隠れていると思ったのかもしれないし、誰かの足音が聞こえたのかもしれない。

ハーマイオニー グレンジャーが間もなく顔を出した。

「いったい何やってたの？」

床いっぱいに菓子は散らばっているし、ロンはスキバーズのしっぽをつかんでぶら下げていた。

「こいつ、ノックアウトされちゃったみたい」ロンはハリーにそう言いながら、もう一度よくスキバーズを見た。

「ちがう……驚いたなあ……また眠っちゃってるよ」

本当に眠っていた。

than others, Potter. You don't want to go making friends with the wrong sort. I can help you there.”

He held out his hand to shake Harry's, but Harry didn't take it.

“I think I can tell who the wrong sort are for myself, thanks,” he said coolly.

Draco Malfoy didn't go red, but a pink tinge appeared in his pale cheeks.

“I'd be careful if I were you, Potter,” he said slowly. “Unless you're a bit politer you'll go the same way as your parents. They didn't know what was good for them, either. You hang around with riffraff like the Weasleys and that Hagrid, and it'll rub off on you.”

Both Harry and Ron stood up.

“Say that again,” Ron said, his face as red as his hair.

“Oh, you're going to fight us, are you?” Malfoy sneered.

“Unless you get out now,” said Harry, more bravely than he felt, because Crabbe and Goyle were a lot bigger than him or Ron.

“But we don't feel like leaving, do we, boys? We've eaten all our food and you still seem to have some.” (20)

Goyle reached toward the Chocolate Frogs next to Ron — Ron leapt forward, but before he'd so much as touched Goyle, Goyle let out a horrible yell.

Scabbers the rat was hanging off his finger, sharp little teeth sunk deep into Goyle's knuckle — Crabbe and Malfoy backed away as Goyle swung Scabbers round and round, howling, and when Scabbers finally flew off

「マルフォイに会ったことあるの？」

ハリーはダイアゴン横丁での出会いを話した。

「僕、あの家族のことを聞いたことがある」
ロンが暗い顔をした。

「『例のあの人』が消えた時、真っ先にこっち側に戻ってきた家族の一つなんだ。魔法をかけられてたって言ったんだって。パパは信じないって言ってた。マルフォイの父親なら、闇の陣営に味方するのに特別な口実はいかなかったろうって」

ロンはハーマイオニーの方を振り向いて今さらながら尋ねた。

「何かご用？」(21)

「二人とも急いだ方がいいわ。ローブを着て。私、前の方について運転手に開いてきたんだけど、もうまもなく着くって。二人とも、けんかしてたんじゃないでしょうね？ まだ着いてもないうちから問題になるわよ！」

「スキャバーズがけんかしてたんだ。僕たちじゃないよ」

ロンはしかめっ面でハーマイオニーをにらみながら言った。

「よろしければ、着替えるから出てってこないかな？」

「いいわよ——みんなが通路でかけっこしたりして、あんまり子供っぽい振る舞いをするもんだから、様子を見に来てみただけよ」

ハーマイオニーはツンと小バカにしたような声を出した。

「ついでだけど、あなたの鼻、泥がついてるわよ。気がついてた？」

ロンはハーマイオニーが出ていくのをにらみつけていた。あのツンとした所がなければ結構可愛いのにとハリーは思った。

ハリーが窓からのぞくと、外は暗くなっていた。深い紫色の空の下に山や森が見えた。汽車は確かに徐々に速度を落としているよう

and hit the window, all three of them disappeared at once. Perhaps they thought there were more rats lurking among the sweets, or perhaps they'd heard footsteps, because a second later, Hermione Granger had come in.

“What *has* been going on?” she said, looking at the sweets all over the floor and Ron picking up Scabbers by his tail.

“I think he's been knocked out,” Ron said to Harry. He looked closer at Scabbers. “No — I don't believe it — he's gone back to sleep.”

And so he had.

“You've met Malfoy before?”

Harry explained about their meeting in Diagon Alley.

“I've heard of his family,” said Ron darkly. “They were some of the first to come back to our side after You-Know-Who disappeared. Said they'd been bewitched. My dad doesn't believe it. He says Malfoy's father didn't need an excuse to go over to the Dark Side.” He turned to Hermione. “Can we help you with something?” (21)

“You'd better hurry up and put your robes on, I've just been up to the front to ask the conductor, and he says we're nearly there. You haven't been fighting, have you? You'll be in trouble before we even get there!”

“Scabbers has been fighting, not us,” said Ron, scowling at her. “Would you mind leaving while we change?”

“All right — I only came in here because people outside are behaving very childishly, racing up and down the corridors,” said Hermione in a sniffy voice. “And you've got dirt on your nose, by the way, did you know?”

だ。

二人は上着を脱ぎ、黒い長いローブを着た。ロンのはちょっと短すぎて、下からスニーカーがのぞいている。

車内に響き渡る声が聞こえた。

「あと五分でホグワーツに到着します。荷物は別に学校に届けますので、車内に置いていてください」(22)

ハリーは緊張で胃がひっくり返りそうだったし、ロンはそばかすだらけの顔が青白く見えた。

二人は残った菓子を急いでポケットに詰め込み、通路にあふれる人の群れに加わった。

汽車はますます速度を落とし、完全に停車した。押し合いへし合いしながら列車の戸を開けて外に出ると、小さな、暗いプラットフォームだった。夜の冷たい空気にハリーは身震いした。

やがて生徒たちの頭上にユラユラとランプが近づいてきて、ハリーの耳に懐かしい声が聞こえた。

「イッチ（一）年生！ イッチ年生はこっち！ ハリー、元気か？」

ハグリッドの大きなひげ面が、ずらりと揃った生徒の頭のむこうから笑いかけた。

「さあ、ついてこいよ——あとイッチ年生はいないかな？ 足元に気をつけろ。いいか！ イッチ年生、ついてこい！」

滑ったり、つまずいたりしながら、陰しくて狭い小道を、みんなはハグリッドに続いて降りていった。右も左も真っ暗だったので、木がうっそうと生い茂っているのだろうとハリーは思った。みんな黙々と歩いた。ヒキガエルに逃げられてばかりいた少年、ネビルが、一、二回鼻をすすった。

「みんな、ホグワーツがまもなく見えるぞ」ハグリッドが振り返りながら言った。

「この角を曲がったらだ」

「うおーっ！」

Ron glared at her as she left. Harry peered out of the window. It was getting dark. He could see mountains and forests under a deep purple sky. The train did seem to be slowing down.

He and Ron took off their jackets and pulled on their long black robes. Ron's were a bit short for him, you could see his sneakers underneath them.

A voice echoed through the train: "We will be reaching Hogwarts in five minutes' time. Please leave your luggage on the train, it will be taken to the school separately." (22)

Harry's stomach lurched with nerves and Ron, he saw, looked pale under his freckles. They crammed their pockets with the last of the sweets and joined the crowd thronging the corridor.

The train slowed right down and finally stopped. People pushed their way toward the door and out on to a tiny, dark platform. Harry shivered in the cold night air. Then a lamp came bobbing over the heads of the students, and Harry heard a familiar voice: "Firs' years! Firs' years over here! All right there, Harry?"

Hagrid's big hairy face beamed over the sea of heads.

"C'mon, follow me — any more firs' years? Mind yer step, now! Firs' years follow me!"

Slipping and stumbling, they followed Hagrid down what seemed to be a steep, narrow path. It was so dark on either side of them that Harry thought there must be thick trees there. Nobody spoke much. Neville, the boy who kept losing his toad, sniffed once or twice.

一斉に声が湧き起こった。

狭い道が急に開け、大きな黒い湖のほとりに出た。むこう岸に高い山がそびえ、そのてっぺんに壮大な城が見えた。大小さまざまな塔が立ち並び、キラキラと輝く窓が星空に浮かび上がっていた。

「四人ずつボートに乗って！」

ハグリッドは岸边につながれた小船を指さした。ハリーとロンが乗り、ネビルとハーマイオニーが続いて乗った。

「みんな乗ったか？」

ハグリッドが大声を出した。一人でボートに乗っている。

「よーし、では、進めえ！」

ボート船団は一斉に動き出し、鏡のような湖面を滑るように進んだ。みんな黙って、そびえ立つ巨大な城を見上げていた。むこう岸の崖に近づくにつれて、城が頭上にのしかかってきた。

「頭、下げえー！」(23)

先頭の何艘かが崖下に到着した時、ハグリッドが掛け声をかけた。一斉に頭を下げると、ボート船団は蔦のカーテンをくぐり、その陰に隠れてポツカリと空いている崖の入口へと進んだ。城の真下と思われる暗いトンネルをくぐると、地下の船着き場に到着した。全員が岩と小石の上に降り立った。

「ホイ、おまえさん！これ、おまえのヒキガエルかい？」

みんなが下船した後、ボートを調べていたハグリッドが声を上げた。

「トレバー！」

ネビルは大喜びで手を差し出した。生徒たちはハグリッドのランプの後に従ってゴツゴツした岩の路を登り、湿った滑らかな草むらの城影の中にたどり着いた。

みんなは石段を登り、巨大な樫の木の扉の前に集まった。

「みんな、いるか？おまえさん、ちゃんとヒ

“Yeh’ll get yer firs’ sight o’ Hogwarts in a sec,” Hagrid called over his shoulder, “jus’ round this bend here.”

There was a loud “Ooooooh!”

The narrow path had opened suddenly onto the edge of a great black lake. Perched atop a high mountain on the other side, its windows sparkling in the starry sky, was a vast castle with many turrets and towers.

“No more’n four to a boat!” Hagrid called, pointing to a fleet of little boats sitting in the water by the shore. Harry and Ron were followed into their boat by Neville and Hermione.

“Everyone in?” shouted Hagrid, who had a boat to himself. “Right then — FORWARD!”

And the fleet of little boats moved off all at once, gliding across the lake, which was as smooth as glass. Everyone was silent, staring up at the great castle overhead. It towered over them as they sailed nearer and nearer to the cliff on which it stood. (23)

“Heads down!” yelled Hagrid as the first boats reached the cliff; they all bent their heads and the little boats carried them through a curtain of ivy that hid a wide opening in the cliff face. They were carried along a dark tunnel, which seemed to be taking them right underneath the castle, until they reached a kind of underground harbor, where they clambered out onto rocks and pebbles.

“Oy, you there! Is this your toad?” said Hagrid, who was checking the boats as people climbed out of them.

“Trevor!” cried Neville blissfully, holding out his hands. Then they clambered up a

<p>キガエル持っとな？」</p> <p>ハグリッドは大きな握りこぶしを振り上げ、城の扉を三回叩いた。</p>	<p>passageway in the rock after Hagrid’s lamp, coming out at last onto smooth, damp grass right in the shadow of the castle.</p> <p>They walked up a flight of stone steps and crowded around the huge, oak front door.</p> <p>“Everyone here? You there, still got yer toad?”</p> <p>Hagrid raised a gigantic fist and knocked three times on the castle door.</p>
---	---